

Department of Modern Languages and Literatures: 2009-2010 Annual Report to CAPR
Submitted by Iliana Holbrook, Chair

A. Self-Study

The department of Modern Languages and Literatures has shared a relatively small budget among nine language programs for many years. As of Fall, 2008 we stopped offering German (by CLASS request) and Persian (Dr. Ara, our Persian instructor left in September of last year; minimum enrollment requirements were not met after her departure). MLL is an unusual department when compared to others; we offer: **American Sign Language, Filipino, French, Italian, Japanese, Mandarin Chinese and Spanish**. However, there is only one program leading to a viable Major: Spanish. This program should be expanded due to student demand, demographics, and potential for growth in several directions. CLASS has also reinstated the French Major with the hiring of a new tenure-track position for French (Fall 2008); the French Major was “on hold” from 2004 to 2007. Dr. Manopoulos is designing new courses, revising the curriculum for French, and developing student activities—film series, French club—to revive interest in the French program. She has done a great job; French has currently 12 majors, but one faculty member is not sufficient to further develop the French Major. The program needs a lecturer to support the program and Dr. Manopoulos’s endeavors.

According to the catalog, we offer Minors in American Sign Language, French, German, Italian, Russian (not offered since the retirement of Professor Schulak in 2004), Portuguese (not offered since the retirement of Professor Warrin in 2002) and Spanish. We have not had enough allocations to support many of these minors for a number of years (German was served by a .3 lecturer in 2008; Italian has been served by a .3 FERPer for many years). Currently, there are only three viable Minors: American Sign Language, French, and Spanish. In addition, MLL received approval for a Minor in Chinese Cultural Studies (2008), implemented in Fall 2009. CSUEB serves a large community of Cantonese Heritage speakers who manifest an interest in Mandarin (the official modern Chinese language spoken in mainland China and Taiwan) and has an abundant number of international Chinese students. MLL had offerings for all levels of Chinese in Fall 09 (1601-01, MLL1601-02, 260-01 and 3601-01) but the upper-division class was cancelled due to low enrollment (only two students matriculated).

We also offered first and/or second-year language courses in American Sign Language, Italian, French, Japanese, Filipino, Mandarin Chinese and Spanish during the 09-10 academic year. Japanese, in particular, has grown significantly; after Spanish, it has become the language most in demand in MLL. In addition, last academic year Japanese had successful offerings at the third-year level (2008-2009). The current budget situation did not permit us to continue with these offerings; our budget and allocations were drastically reduced during this academic year. In the future, MLL/CLASS should develop a Minor in Japanese. Currently, the program is run entirely with a few very dedicated lecturers; MLL does not have a tenure-track/tenured faculty for Japanese. Enrollment in the Japanese program is strongly supported by foreign students from China.

It is important to note that in MLL our allocations, budget and moderate resources are not directed toward the Major(s) but rather toward all languages offered in the curriculum. For this obvious reason, we are not a program with a large number of student majors but we provide a valuable multicultural learning experience and a potential career edge for

CSUEB students through the study of world languages, cultures, and literatures. Language study should be an important component of the College of Letters, Arts, and Social Sciences and should be viewed as an essential part of CSUEB's mission with respect to how the study of language and culture contribute to the local and global communities we serve.

The Modern Languages Department has accomplished the following goals during the 2009-2010 academic year (some of the accomplished goals were suggested in the Modern Languages and Literatures Five Year Review performed during 2007-08):

- MLL is currently participating in the Freshman Cluster (participating in this program permits us to maintain the diversity of languages at the first and second year levels in the curriculum).
- The department has increased its Spanish majors from an average of 25 in previous years (2005) to 38 (2008) and currently it has 45 majors (39 according to IRA since they are unable to track double majors). This is remarkable since the Spanish program has been cut by literally 50% during the last academic year.
- MLL held the first Foreign Language Council meeting at CSUEB in Fall 09 (organized by Holbrook). It was a very informative event attended by representatives of all CSU campuses (Fall 2009). We were able to share concerns and find solutions to common problems at all campuses; the FLC was a wonderful and educational experience for us all.
- The French Major, reinstated in 2008, has several minors. According to IRA data, it has **0** majors. However, class rosters and departmental records provided by Ms. Manopoulos identified at least 12 French majors (appearing on the class rosters):
- **5 French majors:** Chang, José; Vincent, Dominina; Davydova, Alexandra; James, Brigid; Mostamandy, Manaz and **7 double majors:** 6 in International studies, one in English: Villar, Ann; Arroyo, Joanna Girardeau; Sjogreen, Adrian; Campbelle, Cathy; Sow, Jason; Lopez Saratah and Christian, Marie.

Evidently French majors are not being inputted in PeopleSoft!

- MLL submitted a Minor in Chinese that was approved in Spring 2008. It was initiated in Fall 2009; we put offerings at all levels on the schedule (lower and upper division). The upper-division offering was cancelled due to low enrollment (2 students). Currently, CSUEB and MLL are exploring Chinese high school populations and offerings in Mandarin Chinese at the high school level in order to see if a liaison can be established to fortify the program (Mandarin Chinese has been offered at CSUEB for more than two decades, it is not a new language at CSUEB).
- MLL still believes in the value of courses offered that link students to community needs through its certificate(s) in Spanish for the professions. However, the significant budgetary reduction and allocations have put a stop to these offerings since CLASS supports courses with higher enrollment and because MLL received very limited allocations. When things improve, MLL should continue to offer courses for the Spanish Certificate for the Professions through CLASS. In the recent past we have offered Spanish for Teachers and Spanish Translation. Unlike what was expected, it is not the community taking the courses but Spanish majors and other bilingual students. These new courses had a moderate enrollment (15 to 17 students) in comparison to Language, Culture, or Literature courses (25 to 35).

- Last year MLL explored and created a couple courses in Spanish for the Health Professions:
 Spanish for Health workers (Beginning level) and Spanish for Health Professionals (Intermediate Spanish level). MLL advertised with other departments on campus in order to form coalitions and to increase enrollment while servicing needs in other divisions of CLASS (Nursing, Social Work, etc). CLASS chose to move these courses to Continuing Education; we offered a couple sessions in Spring 09 at the beginning level but the courses did not enroll. Students were not willing to pay additional fees for the courses since they were offered through Continuing Education. Nevertheless, due to their content, the courses were very well received by CLASS and Continuing Education. These courses should be brought back to CLASS and MLL when the budget situation improves.
- The Single Subject Matter Preparation Program was submitted in December 07 and was partially approved (Summer 2008). Some areas needed to be developed in order to fulfill all requirements in the target language. Dr. Paz worked with this project in the past and provided a brief summary of a meeting where Helen Hawley of the CCTC answered questions about the Single Subject Matter Preparation Program and the approval process. at the FLC (submitted to Dr. Carl Bellone). Apparently, the number of faculty and course offerings at this point makes it very difficult to justify the implementation of the SSMPP—for Spanish. MLL is willing to work with Ms. Helen Hawley and our new Provost if this is the direction CLASS wants to take. MLL is interested in pursuing a combined Bachelors/Single Subject Credential Program for Spanish; or b) a combined Bachelors/Multiple Subject BCLAD Program for teaching in Spanish Bilingual Elementary Schools in the future.
- MLL submitted two grants during this academic year:
 - NEH (submitted by Holbrook in Winter 2010)
 - NEH (submitted by Manopoulos Fall 2009)
 - Holbrook is also collaborating with Dr. Lettie Ramírez (Teacher Education) and with the Fremont school district in the implementation of a program oriented to promote mainly critical languages and cultures: Mandarin Chinese, Japanese, Persian, Russian and Spanish at the request of the Fremont School district .
- Prof. Amy June Rowley, ASL, is very active in the American Sign Language program. However, limited resources are an impediment to providing more offerings in ASL at this moment. Prof. Rowley has worked very hard to bring back a program that was left without a coordinator before her arrival and provides an invaluable service to the Deaf community.
- Japanese has grown significantly and had two offerings at the third-year level during 2008: MLL 3801, taught in Japanese, and MLL 3831, taught in a bilingual format. This year the budget reduction did not permit upper-division offerings in Japanese (it is neither a Minor nor a Major) but enrollment at the Elementary level is very strong.
- MLL had Spanish courses Online; courses enrolled very well and fast. However, it has not been a good experience for students or instructors. Evaluations reflected that students learn more, and are more satisfied, taking courses through regular offerings. We are currently analyzing what is best for the students and programs in this area.

- French Students and Faculty member Monique Manopoulos have successfully initiated a French Conversation Hour that meets regularly; Students of French have a French Club. Dr. Manopoulos continues to revise the French program and is designing new upper-division courses that will be submitted for G.E. approval shortly (Spring 2010). She has offered French cinema on a regular basis on campus.
- MLL awards yearly grants to distinguished Majors and Minors through the Peter Boesch Scholarship. Students competing are evaluated by a departmental committee each Spring.
- MLL continues to promote more student activities (films, documentaries, lectures, clubs); we are also constantly working with curricular innovation to better service the communities we teach.

Future Goals:

We want to further increase the number of majors and minors in order to create strong programs with more offerings at the upper-division level. When students are able to graduate in a timely manner, they are very motivated to pursue double Majors and additional Minors. MLL continues to improve enrollment for all languages at the second-year level. We also have the following future goals and projects:

- MLL continues to resubmit its upper-division courses for G.E. approval in order to increase enrollment in all upper-division courses.
- MLL is looking forward to collaborating with Teacher Education on: a) a combined Bachelors/Single Subject Credential Program for Spanish; or b) a combined Bachelors/Multiple Subject BCLAD Program for teaching in Spanish Bilingual Elementary Schools. However, we need reinstatement of the Single Subject Matter Preparation, still pending.
- The Spanish division needs to continue with assessment steps. It also needs to define more clearly upper-division courses at the third-year level and capstone course(s) at the fourth-year level for the Major providing we have an adequate number of offerings. It is also working on a student survey that will be distributed to all students unveiling what students do with the Spanish Major after graduation.
- Dr. Jeffrey Reader, the reviewer during (2007-2008 suggested updating course numbers in the areas of Spain and Latin America. Numerical patterns reflect old nomenclature that has not been fully updated for a number of years; we are currently working on this issue while we also explore a modification to the Spanish Major.

Assessment 09-10

We are currently focusing on the excellent recommendations provided in the last Five Year Review (2007-2008) by the external evaluator, **Dr. Reeder, Chair of Sonoma State University and reviewer of our program.** A meeting was held, with CAPR and CLASS administrators. The Chair made an effort to explain the many challenges we are facing due to lack of resources to develop programs and due to insufficient faculty. In spite of all, MLL is sustaining healthy enrollments and continues to develop the infrastructure for programs that must eventually be developed due to student demand. On the advice of AD Young we worked on one outcome for

all courses during the last academic year: the presence of diverse contributions in the fine art and literary texts presented at all levels of the Spanish and French Major(s).

Statistical data as of last year (2008-09):

C4. Faculty Number and lecturers (Headcount) & Total FTES

FT tenured Faculty: 3	FT tenure-track Faculty: 3	FERP Faculty: 2	Instructors (with contract): 5	Other instructors: 3	Total FTES 2008
2 Spanish, including Chair 1 Chinese	1 Spanish 1 French 1 ASL	1 .4, Spanish 1 .3, Italian	2 .8 Spanish 1 .5 Filipino 1 .8 Japanese 1 .3/.5 ASL	2 .3 Japanese 1 .3 German	252.8

Source: Institutional Research and Assessment

It was the opinion of Dr. Jeffrey Reader, Chair of MLL at Sonoma State University and external reviewer of the last Five Year Review (2007-2008), that the current composition of the faculty does not meet the minimum level necessary to accomplish the mission and goals of the department: “Although the current faculty members are dedicated, accomplished, and knowledgeable, they are urgently in need of reinforcements to shore up the department’s basic functions and aid in expansion to additional needed areas. The present staffing level, in which there are only three tenured/tenure-track faculty members [in Spanish], is untenable and is a disservice to the students and to the campus community. Furthermore, the negative impacts of the status quo are dramatically exacerbated when any one of those faculty members is involved in any other activity (e.g., professional and/or contractual leaves, release for administrative activity, etc.) or is otherwise unable to fulfill the duties of the position.”

From 17 members supporting eight programs (faculty and lecturers), next Fall we will be down to 6 Tenure Track/Tenured members (Díaz-Caballero, Holbrook, Manopoulos, Paz, Rowley and Wu), a .3 lecturer for Filipino and a .8 lecturer for Japanese. Lecturer allocations were drastically reduced; we only have 2 lecturers as of this spring:

Faculty Number and lecturers as of Spring 2010 (Headcount)

FT Tenured Faculty: 4	FT Tenure-Track Faculty: 2	FERP Faculty: 1	Instructors: 2
3 Spanish 1 Chinese	1 ASL 1 French	.3 in Italian who will finish this quarter	1 .3 Filipino 1 .8 Japanese

During this academic year, The Chair of English, Professor James Murphy, approached MLL and proposed the consideration of a merge, supported/encouraged by Dean Badejo. This measure was initiated with the idea of saving money for CLASS (one Chair for both departments and the retirement of Ms. Glorma Flores, my administrative assistant, in June, 2010, among other things). MLL made it clear that we were happy with the idea of a merge and believed in the

possibility of a fruitful future. English and MLL have existed as one successful department in the past.

The Chair of MLL (Holbrook) completed paperwork that was submitted to Professor Murphy with a copy to Dean Badejo (for their suggestions/modifications, Fall 2009). Evidently with the announced retirement of Dean Badejo, English had a change of plans and would now prefer only a consolidation. MLL would agree to that; however, it will request a Co-Chair to voice MLL's interests if there is no longer a merge with the English department.

Statistical Report

We have continued to progress as we strengthen the Spanish and French Majors. Evaluations from our students show marked contentment with Professors and Lecturers and praise MLL's excellence in teaching; however, there is a constant request for more course offerings at the upper-division level. The department has increased its Spanish majors from an average of 25 (2005) to 45 in 2009:

Spanish and French majors

2004	2005	2006	2007	2008	2009
21	26	36	35	38	39
					<p>Spanish has 45 majors (counting double majors, which do not appear on PeopleSoft according to departmental records)</p> <p>French has 12 majors not included in people soft, but factual and traceable.</p> <p>Total of 57 majors</p>

Source: Institutional Research and Assessment

It is important to mention that we usually have a large number of Minors in MLL, mainly, in Spanish, ASL, and French:

Minors in MLL (2007-08)

ASL	French	Spanish	Total number of minors
15	6	25	48

Current number of Minors and Double Majors (2010):

MLL (via Ms. Glorma Flores, my administrative assistant) requested help from Denise Sullivan, PeopleSoft SA Records and Curriculum Management Bus Analyst. Ms. Sullivan sent MLL/ Ms. Flores detailed instructions to go through www.csueastbay.edu/servicedesk/ to request the data. Afterward MLL received a phone call from Lin Pang, Analyst Programmer from Enrollment Management Systems who discussed with Ms. Flores the data needed. A few days after Lin Pang sent information regarding the number of minors in ASL, French, Italian and Spanish. Ms. Pang also sent information regarding double majors for French and Spanish. **I do not know if the information is accurate but it sheds a very different light on our numbers.** According to this document, MLL has 9 French majors and 33 students who have declared French as a second Major. Spanish has a total of 8 Spanish majors and 40 students whose second Major is Spanish. If University records are correct, we have **90 majors** between French and Spanish. It should also be acknowledged that according to this document there are 30 students minoring in Chinese Language and Cultural Studies and 20 additional students minoring in Italian, Spanish, French and ASL combined:

Data provided by Lin Pang, Analyst Programmer from Enrollment Management Systems

#30696 Modern Language and Lit.

ACAD-Plan	Plan Description	Tot #s
CLCSMIN	Chinese Lang & Cultural Stds	30
FREN2BA	French Additional Degree	1
FRENBA	French BA	9
FRENMIN	French	1
FRENND	2nd Maj: French	33
INTSMIN	International Studies	3
ITALMIN	Italian	10
SLANMIN	Sign Language	1
SPANBA	Spanish BA	8
SPANMIN	Spanish	6
SPANND	2nd Maj: Spanish	40

* Spring 2010 Active Students

C2. Graduate school and job placements

Relatively unknown. Several students have gone to Teacher Education departments, MA programs at San Francisco State and occasionally UC campuses. We know of several students that are working in the community (Kaiser Hospital, and Alameda County High Schools).

Sources: Students have informed faculty; Faculty have recommended students for such programs and kept in contact w/students.

Our FTES have continued to grow; MLL contributes significantly to the total FTES of CLASS. Going from the largest to the smallest, MLL ranked number 7 out of 25 departments in CLASS

as of 2008-09. We began with a significant growth in Fall 2009; afterward CLASS cut two .8 Spanish lecturers (Frates and Robertson), a .5 Spanish lecturer (Hahn), a .3 lecturer for Japanese (Kuo), a .5 lecturer for ASL, a .3 lecturer for French. Allocations were also reduced for Japanese (Hoke, from .8 to .5) and for Filipino (Maria Luisa Penaranda, from .5 to .3). Obviously, our FTES have suffered, but our courses are still very well enrolled. Spanish and Japanese respectively have had very large wait lists. Although Spanish had 60 students and a wait list in one of its courses and 45 plus a wait list in others, CLASS was unable to provide allocations to open new sections for the Major. Chair of MLL is currently teaching 3 courses and providing Independent Study, an overwhelming load.

C5. FTES

Fall 2005	Fall 2006	Fall 2007	Fall 2008	Fall 2009-10
216.5	219.5	226.1	252.8	Not provided by report requested from IRA (see attachment).

Source: Institutional Research and Assessment

C7. Summary of student course evaluations

Professors and lecturers are assessed as “Knowledgeable, inspiring, excellent, encouraging;” students are happy with the Major(s) and current Minors. However, they expressed concern for the future and state the need for more upper-division courses for the Majors. Students of French want to be reassured that soon we will have more offerings on the schedule. Students in general would like full, viable programs for many of the other languages offered in the curriculum and recognize the importance of languages in the age of globalization.

C8. Staff support and Departmental Budget.

We have an administrative assistant, Ms. Glorma Flores, a vital contact between all programs, students, professors and instructors. Ms. Flores will retire in June (2010). MLL will need administrative assistance after she departs. Our S&S budget is consistently insufficient (\$1,800 during last academic year for the total expenses of all programs). We would have operated without cartridges, ribbons and more if it were not because, CSUEB found some money that MLL had in a lost account—erroneously kept by the former Dean of Class. The Chair requested the money back and received it; this money was indispensable for the continuous operation of all expenses related to the teaching of languages in MLL and for supplies. Like most departments in CLASS, we have been operating with an inadequate budget for many years.

At the request of former Provost Mahoney, the Department was asked to work with the Dean’s Office to develop a creative five-year strategic plan that addresses these and other issues, such as the direction of MLL in future years. MLL is eager to help with the new direction but CLASS needs to provide resources to support additional critical languages (Arabic and Persian have been offered in the past and afterward canceled due to insufficient enrollment). Russian was offered and class put an end to in (2003). We are eager to implement growth in critical languages and support the local student demands. MLL has instead been severely reduced due to the budget crisis. **Before we can assess anything at all we need clear/direct information regarding what does the university want and how it will be financially supported by CLASS and CSUEB.**

Other documents included with these report (All attached in one document provided by IRA:
DEGREEES CONFERRED BY DEGREE PROGRAM (up to 2008 only, as provided by IRA)
FTES ENROLLMENT TABLE GENERATED BY DISCIPLINE (2004-2008)
SFR TABLE FOR ALL FACULTY AND LECTURERS (2003-2008).
HEADCOUNT ENROLLMENT BY CSU DEGREE PROGRAM AND DEGREE LEVEL

*A DOCUMENT PROVIDED BY LING PAN, ANALYST PROGRAMMER FROM
ENROLLMENT MANAGEMENT SYSTEMS, REGARDING NUMBER OF MINORS AND
DOUBLE MAJORS IN MLL.

California State University, East Bay
APR Summary Data
Fall 2004 - 2009

Modern Languages & Literatures					
	Fall Quarter				
	2004	2005	2006	2007	2008
A. Students					
1. Undergraduate	24	25	39	32	39
2. Graduate	4	3	4	5	0
3. Total Number of Majors	28	28	43	37	39
4. FTES Generated	222.1	216.5	219.5	226.1	252.8
College Years					
B. Degrees Awarded					
	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08
1. Undergraduate	12	9	5	12	10
2. Graduate	0	0	0	0	0
3. Total	12	9	5	12	10
Fall Quarter					
	2004	2005	2006	2007	2008
C. Faculty					
Tenured/Track Headcount					
1. Full-Time	5	4	4	5	6
2. Part-Time	4	6	4	3	3
3. Total Tenure Track	9	10	8	8	9
Lecturer Headcount					
4. Full-Time	0	0	0	0	0
5. Part-Time	7	6	9	8	8
6. Total Non-Tenure Track	7	6	9	8	8
7. Grand Total All Faculty	16	16	17	16	17
Instructional FTE Faculty					
8. Tenured/Track	5.9	7.1	4.2	7.3	7.1
9. Lecturer	3.5	3.5	4.8	8.3	3.7
10. Total Instructional FTEF	9.4	10.6	9.0	15.7	10.8
Lecturer Teaching					
11. % Lecturer/Total Instructional FTEF	37.0%	32.6%	53.6%	53.2%	34.0%
12. FTES Taught by Lecturer	100.5	93.6	133.9	120.3	127.2
13. % FTES Lecture/FTES Generated	45.3%	43.2%	61.0%	53.2%	50.3%
D. Student Faculty Ratios					
1. Tenured/Track	20.5	17.2	20.6	14.4	17.6
2. Lecturer	29.0	27.1	27.9	14.4	34.7
3. SFR By Level (All Faculty)	23.7	20.4	24.5	14.4	23.4
4. Lower Division	25.2	21.2	25.1	15.9	24.7
5. Upper Division	16.4	15.3	19.8	8.7	17.3
6. Graduate	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0
7. Number of Sections Offered	41	36	34	36	46
8. Average Section Size	27	25	26	24	24

Source and definitions available at: <http://www.csueastbay.edu/ira/apr/summary/definitions.pdf>

Headcount Enrollment	Fall Quarter				
	2004	2005	2006	2007	2008
Spanish					
1. Undergraduate	17	23	32	30	38
2. Graduate	4	3	4	5	0
3. Total Number of Majors	21	26	36	35	38
French					
1. Undergraduate	7	2	7	2	1
2. Graduate	0	0	0	0	0
3. Total Number of Majors	7	2	7	2	1
College Years					
Degrees Awarded	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08
Spanish					
1. Undergraduate	10	5	5	11	10
2. Graduate	0	0	0	0	0
3. Total Number of Majors	10	5	5	11	10
French					
1. Undergraduate	2	4	0	1	0
2. Graduate	0	0	0	0	0
3. Total Number of Majors	2	4	0	1	0

*Data (below) provided by Lin Pang, Analyst Programmer from Enrollment Management Systems

#30696 Modern Language
and Lit.

ACAD-Plan	Plan Description	Tot #s
CLCSMIN	Chinese Lang & Cultural Stds	30
FREN2BA	French Additional Degree	1
FRENBA	French BA	9
FRENMIN	French	1
FRENND	2nd Maj: French	33
INTSMIN	International Studies	3
ITALMIN	Italian	10
SLANMIN	Sign Language	1
SPANBA	Spanish BA	8
SPANMIN	Spanish	6
SPANND	2nd Maj: Spanish	40

* Spring 2010 Active Students

